



2023 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

\*\*\*\*\*

招生专业与代码：日语笔译

考试科目名称及代码：359 日语翻译基础

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

**I. 次の言葉を中国語に翻訳しなさい。（2点×5=10点）**

- (1) 心地がする (2) 懸念する (3) 歯車が狂う  
(4) 花を持たせる (5) インボリューション

**II. 次の言葉を日本語に翻訳しなさい。（2点×5=10点）**

- (1) 别有风味 (2) 开创未来 (3) 一望无际  
(4) 落入陷阱 (5) 引起热议

**III. 日汉互译**

(1) 次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。（文章1：30点；文章2：35点、計65点）

1. 人類の未来は、環境問題の危機をいかに乗り切るかにかかっているといっても過言ではありません。この地球環境の危機に対し、「原始時代のような生活に戻れ」という主張をする人がいます。大量消費が原因なのですから、それをやめればよいという単純な発想です。しかし、それは正しいのでしょうか。いったん獲得した知識や能力を捨てて、原始時代の不安な生活に戻れるものなのでしょうか。生産力の低い生活に戻れば、どれほど多くの餓死者が出るのでしょうか。はたして誰が、それを命じることができるのでしょうか。たぶん、答えは、そんな知恵のない単純なものではないと思います。なすべきことは、現在の私たちの生き方を振り返り、いかなる価値観の変更が必要で、そのためには、科学がいかなる役目を果たすべきかを考えることではないのでしょうか。

2. 「逆境をプラスに変える」というと、「物事を良い方向に考えよう」というポジティブシンキングを思い出す人もいるかも知れない。しかし、雑草の戦略は、そんな気休めのものではない。もっと具体的に、逆境を利用して成功するのである。たとえば、雑草が生えるような場所は、草刈りされたり、耕起されたりする。ふつうに考えれば、草刈りや耕起は、植物にとっては生存を危ぶまれるような大事件である。しかし、雑草は違う。草刈りや耕起をして、茎がちぎれちぎれに切断されてしまうと、ちぎれた断片の一つ一つが根を出し、新たな芽を出して再生する。つまり、ちぎれちぎれになったことによって、雑草は増えてしまうのである。草刈りや草むしりは、雑草を除去するための作業だから、雑草の生存にとっては逆境だが、雑草はそれを逆手に取って、増殖してしまうのである。何というしつこい存在なのだろう。

「ピンチはチャンス」という言葉がある。逆境を逆手に取って利用する雑草の成功を見れば、その言葉は説得力を持って私たちに響いてくることだろう。

**(2) 次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(文章1:30点;文章2:35点、計65点)**

1. 我几年前购买了公寓，绝不便宜，但只要给了首付，每个月给出和当地平均月租基本相同的金额，将来就能成为自己的东西。我还是觉得买下来挺好。不再住着“从别人那里借来的”房间，而是“自己的城堡”。而租来的房子无论怎么继续付租金都不会成为自己的所有物。

确实，有时候也感觉地区的集会和邻居的交往什么的挺麻烦，但是现在也开始觉得和住在附近的人一起努力建设美好的城市是很难得的事情。生活中最重要的不正是融入这片土地，珍惜人与人之间的交往吗。我感觉因为购入住宅，增加了对城市的感情和责任感。所以我认为还是应该购买公寓的。

2. 读完书就马上忘记内容，恐怕谁都有过这种经验吧。我觉得有效的做法是，读了就马上和人聊其中的内容。要是刚读完和正在读的时候，好歹还记得故事的内容。知识要趁热打铁，和别人说说。时间越是流逝记忆就会越淡化。要是读完马

上和别人说说，记忆就容易巩固下来。

对方不需要读过那本书，甚至不需要对那本书的内容感兴趣。只要能讲讲这本书的主旨，具体谈谈这本书的魅力就好了。讲故事的大纲和主旨固然重要，但除此之外，引用简单但具体的话语去说故事也很重要。哪怕只是一句话，只要在聊天中加入作者自己的语言，故事就会更加有内涵，且丰富生动。一行字也行，把给自己留下深刻印象的文章背诵下来，不断地和别人说。刚开始可以看着书说，说过几次之后就记住了吧。